



NÚMERO DE REGISTRO: 37276-466-25-II-14

CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN ACADÉMICA QUE CELEBRAN POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ “LA UNAM”, REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR, EL DR. JOSÉ NARRO ROBLES; Y POR LA OTRA PARTE, HANGZHOU DIANZI UNIVERSITY, A LA QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARÁ “HDU”, REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU PRESIDENTE, DR. PROF. XUE ANKE, CONFORME A LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES.

DECLARACIONES

I. DECLARA “LA UNAM”:

1. Que de conformidad con el artículo 1° de su Ley Orgánica publicada en el Diario Oficial de la Federación el 6 de enero de 1945, es una corporación pública, organismo descentralizado del Estado, dotada de plena capacidad jurídica, que tiene por fines impartir educación superior para formar profesionistas, investigadores, profesores universitarios y técnicos útiles a la sociedad; organizar y realizar investigaciones, principalmente acerca de las condiciones y problemas nacionales, y extender con la mayor amplitud posible los beneficios de la cultura.
2. Que la representación legal de esta Casa de Estudios recae en su Rector, el Dr. José Narro Robles, según lo dispuesto en los artículos 9° de su Ley Orgánica y 30 de su Estatuto General.
3. Que para los propósitos del presente Convenio, señala como su domicilio legal el 9° piso de la Torre de Rectoría, en Ciudad Universitaria, Delegación Coyoacán, México, D.F., Código Postal 04510.

II. DECLARA “HDU”:

1. Que es una Universidad pública de enseñanza e investigación que ofrece múltiples disciplinas de ingeniería, ciencia, economía, administración, literatura, derecho y educación, con una fortaleza característica en las ciencias informáticas, así como en las ciencias de negocios y administrativas. Sus objetivos son impartir educación superior para formar profesionistas, investigadores, profesores universitarios y técnicos con espíritu creativo y habilidades prácticas; organizar y realizar investigaciones benéficas para el desarrollo de la sociedad y difundir las culturas chinas y mundiales.
2. Que su representación legal es responsabilidad de su Presidente, el Dr. Prof. Xue Anke, de conformidad con la autoridad del Gobierno Popular de la Provincia de Zhejiang, China, de fecha 22 de Diciembre de 2012. (Documento oficial del Gobierno Popular de la Provincia de Zhejiang No. —PGZ [2012]—No. 21)



NÚMERO DE REGISTRO: 37276-466-25-II-14



3. Que para los propósitos del presente Convenio, señala como su domicilio legal el ubicado en el No. 2 Street, Rd. 3, Xiasha Higher Education Park, Hangzhou, 31008, Zhejiang Province, P.R. China.

III. DECLARAN AMBAS PARTES:

ÚNICO. Que expuesto lo anterior, están conformes en sujetar su compromiso a los términos y condiciones insertos en las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO

El objeto del presente Convenio es promover la colaboración entre las partes a fin de realizar conjuntamente actividades académicas, científicas y culturales, en áreas de interés común.

SEGUNDA. ALCANCES

Para el cumplimiento del objeto del presente Convenio, las partes llevarán a cabo actividades conjuntas de colaboración, como las que se enlistan a continuación:

- a) Fomentar la movilidad y las estancias de investigación de profesores e investigadores.
- b) Promover la movilidad de estudiantes para estudios de licenciatura y posgrado. Ambas partes convienen que los estudiantes de intercambio estarán exentos del pago de colegiaturas en la Universidad Huésped.
- c) Facilitar el intercambio de información y materiales académicos en aquellos campos que sean de interés para ambas Universidades.
- d) Organizar conferencias, simposios y programas académicos conjuntos.
- e) Organizar y llevar a cabo proyectos de investigación conjunta.
- f) Editar y realizar de manera conjunta publicaciones electrónicas e impresas.
- g) Empezar actividades y programas de educación en línea.



NÚMERO DE REGISTRO: 37276-466-25-II-14



- h) Facilitar las negociaciones y los Convenios entre las partes para la ejecución de las actividades antes mencionadas.

TERCERA. CONVENIOS ESPECÍFICOS

Para el desarrollo de las actividades señaladas en la cláusula anterior, las partes elaborarán los Convenios Específicos de Colaboración para cada caso concreto, a efecto de limitar el alcance de los compromisos que tendrán cada una de ellas, mismos que serán suscritos por quienes cuenten con las facultades legales para comprometer a las partes.

Las partes convienen que los Convenios Específicos de Colaboración se desarrollarán en el marco de este Convenio y los mismos deberán contener los proyectos académicos a realizar.

CUARTA. RESPONSABLES

Para el adecuado desarrollo de las actividades a que se refiere el presente Convenio, las partes designarán a un responsable. En este sentido, "LA UNAM" designa al Director General de Cooperación e Internacionalización; mientras que "HDU" designa a la Directora de la Oficina Internacional de la Universidad (DUIO), la Dra. Prof. Tian Ye.

POR "LA UNAM"

Responsable:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez
Director General de Cooperación e
Internacionalización

Dirección Postal:

Dirección General de Cooperación e
Internacionalización
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñón, Col.
del Valle, piso 1°, Delegación Benito Juárez,
México, D.F., C.P. 03100.

Teléfono:

+(5255) 54 48 38 00

POR "HDU"

Responsable:

Dra. Prof. Tian Ye
Directora de la Oficina Internacional
de la Universidad

Dirección Postal:

Direction of University International Office
Hangzhou Dianzi University
No. 2 Street, Rd. 3 ,
Xiasha Higher Education Park,
Hangzhou, 31008,
Zhejiang Province, P.R. China

Teléfono:

+ 86 (571) 86915076



NÚMERO DE REGISTRO: 37276-466-25-II-14

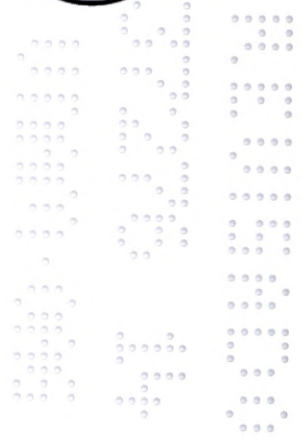
e-mail:
alodigianir@global.unam.mx

Web Page:
<http://www.global.unam.mx/>

Fax:
+ 86 (571) 86915197 (24hs, Auto)

e-mail:
foreign1@hdu.edu.cn
Kitty@hdu.edu.cn

Web Page:
<http://www.hdu.edu.cn>
<http://sie.hdu.edu.cn/>



QUINTA. PROPIEDAD INTELECTUAL

La titularidad de los derechos de autor en su aspecto patrimonial, corresponderá a la parte cuyo personal haya realizado el trabajo que sea objeto de publicación, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización del mismo.

Las partes convienen que las publicaciones de diversas categorías (libros, cuadernillos, artículos, pósters de investigación, páginas web, bases de datos, entre otros), así como las coproducciones y difusión de éstos que llegaran a generarse en virtud del presente instrumento, se realizarán de común acuerdo.

Queda expresamente entendido que las partes podrán utilizar los resultados obtenidos en las actividades amparadas por el presente instrumento en sus tareas académicas.

SEXTA. RELACIÓN LABORAL

Las partes convienen que el personal aportado por cada una para la realización del presente Convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó; por ende, cada una de ellas asumirá su responsabilidad por este concepto, y en ningún caso serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos.

SÉPTIMA. RESPONSABILIDAD CIVIL

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que pudieran causarse como consecuencia de caso fortuito o fuerza mayor, particularmente por el paro de labores académicas o administrativas, en la inteligencia de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes.



NÚMERO DE REGISTRO: 37276-466-25-II-14

OCTAVA. VIGENCIA

El presente instrumento tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, contados a partir de la fecha de su última firma, y podrá ser prorrogado, previa evaluación de los resultados, mediante acuerdo por escrito entre las partes. Este Convenio puede darse por terminado anticipadamente por cualquiera de las partes mediante notificación por escrito a la otra con 6 (seis) meses de antelación a la fecha de terminación anticipada.

En el caso de terminación anticipada, ambas partes tomarán las medidas necesarias para evitar perjuicios, tanto a ellas como a terceros, en el entendido de que deberán continuar hasta su conclusión las acciones ya iniciadas.

NOVENA. MODIFICACIONES

Este instrumento podrá ser modificado o adicionado por voluntad de las partes mediante la firma del Convenio Modificatorio respectivo; dichas modificaciones o adiciones obligarán a los signatarios a partir de la fecha de su firma.

DÉCIMA. INTERPRETACIÓN Y CUMPLIMIENTO

El presente instrumento es producto de la buena fe, razón por la cual los conflictos que llegaran a presentarse en cuanto a su interpretación, formalización y cumplimiento, serán resueltos de común acuerdo entre las partes.

Leído que fue el presente instrumento y enteradas las partes de su contenido y alcances, lo firman por duplicado en español y por duplicado en inglés, siendo las dos versiones igualmente válidas.

**POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**DR. JOSÉ NARRO ROBLES
RECTOR**

POR HANGZHOU DIANZI UNIVERSITY

**DR. PROF. XUE ANKE
PRESIDENTE**

LUGAR Y FECHA:

09 MAY 2014

LUGAR Y FECHA:



Register Number: 37276-466-25-II-14



GENERAL AGREEMENT OF COLLABORATION ENTERED INTO BY AND BETWEEN THE UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO (HEREINAFTER REFERRED TO AS UNAM), REPRESENTED BY ITS RECTOR, DR. JOSÉ NARRO ROBLES, AND HANGZHOU DIANZI UNIVERSITY, CHINA, (HEREINAFTER REFERRED TO AS HDU) REPRESENTED BY ITS PRESIDENT, DR. PROF. XUE ANKE, ACCORDING TO THE FOLLOWING STATEMENTS AND CLAUSES.

STATEMENTS

I. UNAM declares:

1. That it is a public corporation decentralized from the Mexican State, endowed with full juridical authority to govern itself. Its objectives are to provide higher education to train professionals, researchers, university professors and technicians useful to society; to organize and carry out research, mainly on national conditions and problems, and to extend as much as possible, the benefits of culture, as established by its Organic Law and Article 1st of its General Statute.
2. That the legal representation of this institution is the responsibility of its Rector, Dr. José Narro Robles, according to the provisions of Articles 9 of the Organic Law and 30 of the General Statute.
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address 9° piso de la Torre de Rectoría, Ciudad Universitaria, Coyoacán, C.P. 04510, México, D. F.

II. "HDU" declares:

1. That it is a public teaching and research oriented university that offers multiple disciplines of engineering, science, economics, management, literature, law and education, with distinctive strength in electronic and information sciences as well as business and management science. Its objectives are to provide higher education to train professionals, researchers, university professors and technicians with creative spirits and practical skills; to organize and carry out research beneficial to the development of society and to be dedicated to the spread of Chinese and World splendid cultures.
2. That the legal representation of HDU is the responsibility of its President Dr. Prof. Xue Anke, according to the authority of The People's Government of Zhejiang Province, China on December 22, 2012. (The People's Government of Zhejiang Province of Official Document No. —PGZ [2012]—No. 21)
3. That for the purposes of the present Agreement it has the following legal address: No.2 Street, Rd.3 , Xiasha Higher Education Park, Hangzhou, 31008, Zhejiang Province, P.R. China.



Register Number: 37276-466-25-II-14



III. Both Parties declare:

That they agree to sign the present Agreement according to the following terms:

C L A U S E S

FIRST: PURPOSE

The objective of the present Agreement is to foster collaboration between both Parties, to undertake joint academic, scientific and cultural activities in areas of common interest.

SECOND: ACTIVITIES

In order to achieve the objective of this Agreement, the Parties agree to carry on the following activities:

- a) Encourage mobility and research stays of professors and researchers.
- b) Promote the mobility of undergraduate and graduate students. Both Parties agree that the exchange students will be exempted from tuition fees at the host institution.
- c) Facilitate the exchange of information and academic materials in those areas which are of interest to both institutions.
- d) Organize conferences, symposia and joint academic programs.
- e) Plan and carry on joint research projects.
- f) Jointly edit and publish electronic and print publications.
- g) Undertake on-line education activities and programs.
- h) Facilitate negotiations and agreements between their faculties for the fulfillment of the above mentioned activities.



Register Number: 37276-466-25-II-14



THIRD: SPECIFIC AGREEMENTS

In order to undertake the activities set forth in the previous clause, the Parties shall prepare specific agreements for each particular case, for the purpose of establishing the limits of the obligations that correspond to each Party. The aforementioned agreements shall be signed by representatives endowed with legal capacity to bind the Parties.

The Parties agree that specific agreements shall be developed within the framework of this Agreement. The specific agreements shall include the academic activities to be undertaken.

FOURTH: RESPONSIBLE PARTIES

For the adequate development of the activities set forth in the present Agreement, each Party shall designate a responsible person or persons. For this purpose "UNAM" designates the Director General de Cooperación e Internacionalización (DGECI), Ing. Armando Lodigiani Rodríguez, while "HDU" designates the Director of University International Office (DUIO), Dr. Prof. Tian Ye:

UNAM

Responsible:

Ing. Armando Lodigiani Rodríguez
Director General de Cooperación e
Internacionalización

Postal Address:

Dirección General de Cooperación e
Internacionalización
San Francisco 400, Esq. Luz Saviñón, Col.
del Valle, piso 1°, Delegación Benito Juárez,
México D.F., C.P. 03100.

Phone:

+(5255) 54 48 38 00

HDU

Responsible:

Dr. Prof. Tian Ye
Director of University International Office

Postal Address:

Director of University International Office
Hangzhou Dianzi University
No.2 Street, Rd.3 ,
Xiasha Higher Education Park,
Hangzhou, 31008,
Zhejiang Province, P.R. China

Office Phone:

+ 86 (571) 86915076

Fax:

+ 86 (571) 86915197 (24hs, Auto)



Register Number: 37276-466-25-II-14



e-mail:
alodigianir@global.unam.mx

e-mail:
foreign1@hdu.edu.cn
Kitty@hdu.edu.cn

Web Page: <http://www.global.unam.mx/>

Web Page: <http://www.hdu.edu.cn>
<http://sie.hdu.edu.cn/>

FIFTH: INTELLECTUAL PROPERTY

The right to intellectual property shall devolve upon the Party whose staff shall have carried out the work to be published or patented, giving due acknowledgment to those who shall have contributed to the execution of said work.

Publications of various kinds (books, pamphlets, articles, research posters, web pages, databases, etc.) as well as co-productions and their distribution that could be produced as a result of this Agreement will be carried out by common consent.

It is expressly understood that both Parties may use the results obtained from the activities authorized by the present document for academic purposes.

SIXTH: LABOR RELATIONS

Both Parties agree that staff assigned by each one for the undertaking of the present Agreement is understood to be assigned exclusively by the employing institution; thus, each institution assumes its responsibility in this respect, and in no case shall the institutions be considered substitute or liable employers.

SEVENTH: FORCE MAJEURE

It is clearly stated that the Parties will have no claim for any damages that might occur as a result of unexpected, unforeseen events, such as an academic or administrative strike. It is understood that once that the unforeseen event has ceased, the Parties will resume the activities in the manner they were established.



Register Number: 37276-466-25-II-14



EIGHTH: TERM OF THE AGREEMENT

The present Agreement shall remain in force for five (5) years, beginning with the last signature of the present document, and may be renewed by means of a written communication following an evaluation of its results. This Agreement may be terminated in advance by either Party, by providing written notification six (6) months prior to the intended date of termination.

In case of early termination, both Parties will take the necessary measures to avoid damages to themselves or to third parties. The Parties will continue with the actions in progress at the time of early termination until these actions are concluded.

NINTH: AMENDMENTS

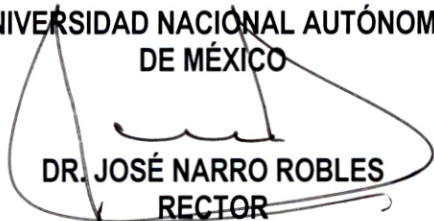
This Agreement may be amended or extended by the mutual consent of both Parties; amendments or extensions shall bind the Parties beginning with the date of signature.

TENTH: INTERPRETATION AND DISPUTES

This Agreement is undertaken in good faith by virtue of which any conflict that may arise with respect to its interpretation, formalization and fulfillment, will be resolved by common consent of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized officers of the Parties have executed and delivered this Agreement in duplicate, in English and Spanish, both versions being equally valid, on the dates indicated below.

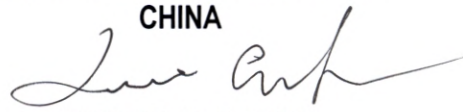
**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MÉXICO**


**DR. JOSÉ NARRO ROBLES
RECTOR**

PLACE AND DATE:

09 MAY 2014

**HANGZHOU DIANZI UNIVERSITY
CHINA**


**DR. PROF. XUE ANKE
PRESIDENT**

PLACE AND DATE: